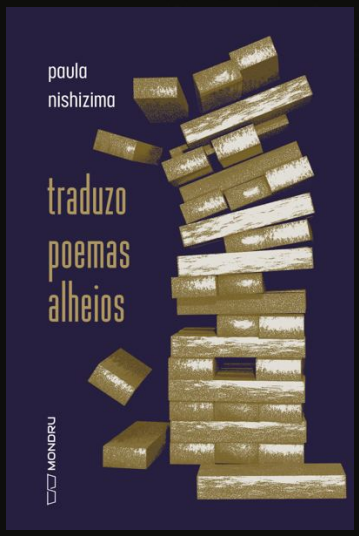
MONDRU



RIGHTS SHEET

Traduzo Poemas Alheios

PAULA NISHIZIMA

IMPRINT	GENRE	PUBLISHED	PAGES	TRIM SIZE	ISBN
Mondru	Poesia	2025	96	14 × 21 cm	978-65-6042-279-7

English translation of this sheet in preparation; Portuguese text below.

SYNOPSIS

"Traduzo poemas alheios", de Paula Nishizima, é uma obra híbrida e profundamente reflexiva que transcende a simples coletânea de versos. O livro apresenta poemas traduzidos, muitos deles de autoras pouco conhecidas ou inéditas em português, em uma edição bilíngue que convida o leitor a comparar o original com a versão em português. Mais do que isso, a autora oferece notas e outros textos que detalham o processo tradutório, revelando as "dificuldades, reviravoltas e delícias" de se colocar "entre dois idiomas". Nishizima compartilha sua perspectiva pessoal como mulher cisgênera e "amarela", reconhecendo como sua identidade e leitura de mundo "condicionam" seu modo de traduzir e de "fazer mundos se encontrarem". A obra aborda desafios específicos da tradução poética, como a busca por rimas e sonoridade, a atenção a questões culturais e a concisão da língua inglesa. Além disso, o livro inova ao explorar a tradução colaborativa, a tradução entre linguagens (interpretando imagens e obras de arte em poemas) e ao tecer uma crítica à Inteligência Artificial generativa, defendendo o autoconhecimento no ofício.

ABOUT THE AUTHOR

Paula Nishizima é jornalista, tradutora (inglês-português) e mestra em Letras pela Universidade Federal do Paraná (UFPR). Já traduziu obras de ficção e de não ficção para a DarkSide Books e trabalhou na preparação e revisão de títulos para a Edições Tempora. É autora do conto "O rio nos cabelos", que integra a coletânea Olhares Empoderados Vol. 1, publicada pela Edições Tempora em 2021. Também integra a equipe de poetas do portal Fazia Poesia.

RIGHTS AVAILABLE

Translation, audio, film, TV and stage adaptation. Contact us for availability by language and territory.